

INFORME SOBRE LA LABOR REALIZADA POR LA COMISIÓN INTERMONASTERIAL DE PUBLICACIONES (VI.1967 a VI.1968)

En la segunda Reunión de Superiores monásticos, realizada en Siambón, en junio de 1967, fue aprobada la formación de una Comisión intermonasterial de publicaciones (C.I.P.)

Como superior patrocinante fue designado el P. Prior de Las Condes, D. Adalberto Metzinger, y como director el P. Mauro Matthei, del mismo monasterio. Se dejó en libertad al director para que en los diversos monasterios solicitase la ayuda de colaboradores. De hecho la colaboración más estrecha se estableció entre el director y los PP. Jorge Zorrilla de Siambón y Jorge Hall de Buenos Aires.

La tarea principal de la CIP, según el documento presentado a los superiores en Siambón, consistiría en organizar y dirigir la colaboración de los monasterios en la publicación de libros que tienen relación con la Sagrada Escritura, la vida religiosa, los Padres, etc. Igualmente se decía en aquel entonces que “la CIP de ninguna manera monopolizaría este tipo de actividad, ni mucho menos pretendería absorber lo que ya se hace en determinados monasterios en materia de publicaciones. Su misión principal sería la de servir y encauzar las necesidades de los monasterios en este trabajo”.

La CIP ha tratado de ajustarse a este programa en el año transcurrido entre la IIª y la IIIª Reunión de Superiores y desea ahora rendir cuenta de sus actividades:

I. TRADUCCIONES REALIZADAS

1. Richard Barta, *Cardenal König*, cuarto libro de la colección *Hombres y sus ideas* de Guadalupe. Colaboración de monjes de Las Condes y del Siambón.
2. Magnus Beck, OP, *La eternidad ya ha comenzado*. Libro de temas espirituales, basado en el evangelio de S. Juan, se rehizo una traducción anterior del P. Lichius, SVD, en colaboración de monjes de Las Condes y Siambón,
3. Anselmo Günther, OSB, *La Predica*. Trabajo realizado por monjas de Sta. Escolástica, revisado en Las Condes.
4. *La misión después del Concilio*. Este comentario de connotados teólogos alemanes, franceses e italianos al Decreto conciliar sobre las Misiones (“Ad Gentes”), fue traducido en equipo por miembros de las comunidades de Mater Unitatis (Santiago del Estero), Mater Ecclesiae (Uruguay), Niño Dios y Las Condes. La revisión final, índices y compaginación se hizo en Siambón.

II. TRADUCCIONES ENTREGADAS PARA SU REVISIÓN

1. Sister Betrande Meyers, *Religiosas para el siglo XXI (Sisters for the 21st Century)*. La obra fue revisada primero en Santa Escolástica, donde se llegó a la conclusión de que no era apta para el ambiente sudamericano. El manuscrito pasa después a Las Condes y fue entregado a un equipo de religiosas chilenas que, independientemente de las argentinas y sin conocer el juicio negativo de éstas, llegaron a la misma conclusión negativa. Por consiguiente la obra fue devuelta a Guadalupe desaconsejando su publicación.
2. Johannes B. Lotz, *¿Cómo meditar: iniciación práctica en la meditación, especialmente del Evangelio* (Tit. alemán: *Einübung ins Meditieren am Neuen*

Testament). La traducción, realizada ya por el P. Matías Kohlen, SVD, fue encomendada a Las Condes para su revisión. Hecho el trabajo en dicho monasterio, la obra fue devuelta a Guadalupe recomendando su publicación.

III. TRABAJOS ACTUALMENTE EN CURSO:

Bajo la dirección del P. Jorge Zorrilla de Siambón se está haciendo actualmente la traducción en equipo de 5 libros de la Colección *La Biblia y su mundo* de la editorial alemana Pathmos, y que serán editados por Guadalupe. Se trata de: 1) O. Knoch, *Ila Carta de S. Pedro*; 2) H. Rusche, *Carta de Santiago*; 3) J. Hillmann, *Carta a los Hebreos*; 4) E. Walter, *Ila Corintios*; 5) M. Zerwick, *Carta a los Gálatas*.

En los trabajos de traducción, todos ellos de la lengua alemana, están ocupados actualmente miembros de las comunidades de Sta. Escolástica, Siambón, Las Condes y Buenos Aires.

IV. PROPOSICIONES Y PROYECTOS

1. Monjes de Siambón han propuesto a Guadalupe la traducción de la colección *La Bible et son message*. Según nos informó Guadalupe, los derechos de traducción ya habían sido dados a otra editorial.
2. Las monjas de Mater Unitatis (Santiago del Estero) han propuesto una lista de títulos que podrían traducirse del italiano. La lista está actualmente en poder de Guadalupe y esperamos su respuesta.
3. Queda pendiente el proyecto, esbozado en la reunión de Siambón, de publicar una serie de textos de espiritualidad monástica, bajo el título de *Retorno a las fuentes*. En principio Guadalupe está de acuerdo.

V. REMUNERACIONES

Guadalupe paga \$400 m/n por cada 1000 palabras de traducción o su equivalente en libros.